

客家語的特徵詞

羅肇錦

客家語閩南，不論在江西、福建、廣東、廣西、臺灣、海外，差不多都是有閩就有客，而且幾乎都是海邊閩、山地客（臺灣就是實例），但是他們同樣保有許多很古的詞彙在社會上流行，例如吃中飯叫做「食晝」，有好處叫做「好空」，一個洞叫做「一空」，裂開叫做「必」，湊熱鬧叫做「鬥鬧熱」「鬥陣」，快跑叫做「走」，沒有叫做「無」，眼睛叫做「目珠」，對叫做「著」，細叫做「幼」，小叫做「細」，臉叫做「面」，窄叫做「合」，寬叫做「闊」，中午叫做「晝」，熱叫做「燒」，黑叫做「烏」，每每叫做「逐」，飯粒少水叫做「粒粒」，密不透風叫做「翕」，嘴叫做「喙」，回叫做「轉」，胖叫做「大籬」，才幹格調「才調」，以指歷物叫做「捋」。

當然相對差異的詞彙也不少，例如，稻子客家叫「禾」閩南叫「稻」，鍋子客家叫「鑊」閩南叫「鼎」，河流客家叫「河」閩南叫「溪」，摘取客家叫「摘」閩南叫「挽」，芳香客家叫「香」閩南叫「芳」，房子客家叫「屋」閩南叫「厝」，稀飯客家叫「粥」閩南叫「糜」----，閩客之間這種異中有同同中有異的現象，充分證明「同」的部份是指閩客有一個共同的源，「異」的部份是指閩客後來各自在不同的時代不同的地域發展，所以產生了不同的變化。

其他如客稱過世母親為孺人，閩稱媽，是因為客家有婦女救駕有功被封孺人的傳說。客稱曾祖父為阿太，閩稱曾祖父為阿祖，客稱孫子侄子外甥各不相同，閩則一律稱孫子，這是閩接受早期越族習俗稱謂所造成的。

臺灣四縣海陸兩系統的客家話，因地處粵語強勢區，所以因接觸而滲入許多粵語詞彙，因此一般口語中客粵相同的詞彙比閩客相同的多，例如飯粒叫做「飯糝」，「他」說成「佢」（音 ki5），「大腿」說成「髀」（音 pi2），「里脊肉」說成「脢條肉」，「臀部」說成「屎窟」，「半大的小母雞」叫做「雞健」，「寬口瓶」說成「甕」（音 angl），「鐵鍋」說成「鑊」（音 vok8），「管筒」說成「瓠」kong2，「鐵鏽」說成「銕」（音 sang1）或「鏽」（音 lu1），「手覆」說成「喺」（音 em1），「以物覆蓋使不透氣」叫做「盞」（音 ep4），「飯粒」說成「糝」（音 sam2），「疾跑」叫做「焱」（音 peul），「用水煮」叫做「焯」（音 sap8），「用手弄彎」叫做「鬱」（音 vut4），「收藏」叫做「囤」（音 k'ong3）或「屏」（音 piang3），「逗弄」叫做「撩」（音 liau5），「是」說成「係」（音 he3），「假裝」說成

「詐」，「差別」叫做「爭差」，「腳跟」叫做「爭」（音 tsang1），「水燙」叫做「燒」（音 luk8），「火燙」叫做「那」（音 nat4），「破」說成「爛」，「舌頭外伸」叫做「繲」（音 le5），「綁緊」叫做「綯」（音 t'o5），「瘦小」叫做「𦉳」（音 ngan1），「淨」有「只是、僅僅是」的意思，音 ts'iang4，「褲襠」（音 fu4 nong4），「一些」（音 it7 ti8），「煮」又叫「煲」（音 po1），「雞蛋」叫做「雞春」（音 ts'un1），-----。

另外，「同」有「和」「替」的意思，音 t'ung2。「昇」當被動句中引進動作的施者，有「被、給、讓」意思，音 pi35，「𦉳」字，客家話是「閒聊遊逛」（音 liau3），廣東話是「生氣」（音 nau1）；「靚」字，客家話是「指人漂亮」（音 tsiang1），廣東話是「指景色美麗」（音 leng3）；「𦉳」客家話是「指孩子」（音 lai3），廣東話是「指最小最末」（音 lai4）；臺灣客家話有那麼多的粵語詞彙，難怪很多初聽客家話的人，常以為客家話就是廣東話，這都是從詞彙上立論的，如果從語音結構比對，就會發現粵語是壯語底層演變過來，與客家是瑤畬底層，有很大的差異，最明顯的是粵語的元音有長短之別（如「三」唸 sa:m，「心」唸 sam），完全是壯語的特色。

也因為「畬」與「客」不可分，所以客家話有很豐富的畬語成份，例如：phi(吐)，kha(腿)，phit pho(蝠婆)，a me(母親)，sap 燂(清水煮)、voi 煨(用火悶烘)，焙(烤乾)，炙(烤)，hok(焗)，hip(翕)，him(香蕉悶熟)，覆(翻蓋)，tsheu(咀嚼)，moi(不用牙齒的咀嚼)，hem(含在嘴裡)，tsot(吸)，tsip(用力快速吸)，tshion(含吸)，舐(舌舔)，淋(喝)，lien(口中吐出)，phon(肚中吐出)，phi(吐)，eu(嚴重的嘔吐)，sai(貪吃)，thui(吃很兇)，tshet(塞飽)，肚屎(肚子)，寮(歇住之處)、婦娘(老婆)、阿 ia(母親)、雞公(公雞)、雞麻(母雞)、絲 se(青苔)、菅(茅草)、肚(深)、pa(背)、fit(丟)、liau(休息)、官婢(臭蟲)、tin(返轉)-----。

學術上認定特徵詞是指客家話特有的不與其他方言共有的才是客家話的特徵詞。如正來𦉳、恁仔細、旱水、赤郎、坑壩、著驚、濛沙煙----等客家話所特有的用詞。但目前閩客共有及客粵共有的詞是客借閩還是閩借客尚無法釐清當然客借粵還是粵借畬客都還有很多問題尚待釐清。所以這裡把一般認定的常用的客家特色詞當作客家特徵詞臚列出來以供參考。